



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Hebrew)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: הממשלה הודיעה <u>השבוע</u> כי כל עובדי המדינה יקבלו תוספת שכר.</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: הממשלה הודיעה כי כל עובדי המדינה יקבלו תוספת שכר <u>השבוע</u>.</p> <p>(Moving the word <u>השבוע</u> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: העד תאר את הגנב כבחור עם שיער <u>בלונדיני</u>.</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: העד תאר את הגנב כבחור עם שיער <u>שחור</u>.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: העליה הגבוהה ביותר ברמות הפחמן בקרקע מושגת ב-6-8 השנים הראשונות אחרי שינוי בניהול הקרקעות, ואחרי <u>35 שנים שיעור השינוי יורד לאפס.</u></p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: העליה הגבוהה ביותר ברמות הפחמן בקרקע מושגת ב-6-8 השנים הראשונות לאחר שינוי בניהול הקרקעות.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>This would mean that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</i></p> <p>Correct version: פירוש הדבר שאנשים שעוזבים את שוק העבודה באמצע שנות ה-60 לחייהם יהנו מפרישה מובטחת מבחינה כלכלית.</p> <p>Incorrect version: פירוש הדבר שאנשים שעוזבים את שוק העבודה באמצע שנות ה-60 לחייהם יהנו מפרישה מובטחת מבחינה כלכלית, <u>עד סוף ימי חייהם</u>, לא משנה כמה שנים יחיו.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>Two weeks ago, the Court <u>imposed</u> a three-month sentence on the defendant.</i></p> <p>Correct version: לפני שבועיים בית המשפט <u>הטיל</u> עונש מאסר של שלשה חודשים על הנאשם.</p> <p>Incorrect version: לפני שבועיים בית המשפט <u>נתן</u> עונש מאסר של שלשה חודשים לנאשם.</p> <p>(In legal register, the word נתן would not be used for הטיל)</p>
	<p>b) Source language text: <i>[in minutes of a board meeting] The President expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: הנשיא הביע את <u>מורת רוחו העזה</u>.</p> <p>Incorrect version: הנשיא אמר שהוא <u>מה זה עצבני</u>.</p> <p>(The phrase said מה זה עצבני (really annoyed) conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>



Error Category	Examples of Errors
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source language text: <i>What the minister said made complete sense at the assembly.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: דבריו של השר נשמעו הגיוניים לגמרי באסיפה.</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: דבריו של השר עשו שכל לגמרי באסיפה.</p> <p>(The expression עשו שכל is not idiomatic, but can still be understood in the context of the sentence.)</p> <p>b) Source language text: <i>“He lied to me every day for months.”</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: “הוא שיקר לי כל יום במשך חודשים.”</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: “הוא שיקר אותי כל יום במשך חודשים.”</p> <p>(The expression שיקר אותי is not idiomatic, but can still be understood in the context of the sentence.)</p>
<p>6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source language text: <i>Taking more than <u>three</u> plastic bags from the supermarket will harm the environment badly.</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: לקיחת יותר משלוש שקיות פלסטיק בסופרמרקט תפגע קשות בסביבה.</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: לקיחת יותר משלושה שקיות פלסטיק בסופרמרקט תפגע קשות בסביבה.</p> <p>(שקיות masculine form – use of the masculine form for the number where the feminine is required by the noun)</p> <p>b) Source language text: <i>Last month he <u>brought</u> me...</i></p> <p style="text-align: right;">Correct version: בחודש שעבר הוא הביא לי.</p> <p style="text-align: right;">Incorrect version: בחודש שעבר הוא מביא לי.</p> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>



Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax (continued): Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	c) Source language text: <u>The class studies</u> French Correct version: הכיתה לומדת צרפתית. Incorrect version: הכיתה לומדות צרפתית. (Agreement error between noun and verb, i.e. use of plural verb form instead of singular)
	d) Source language text: <i>He instructed his driver to drive to the office.</i> Correct version: הוא הורה לנהגו לנסוע למשרד. Incorrect version: הוא הורה לנהגו ליסוע למשרד. (Incorrect form of the infinitive)
	e) Source language text: <i>Our fish restaurant is highly successful.</i> Correct version: מסעדת הדגים שלנו מצליחה מאוד. Incorrect version: הדגים מסעדה שלנו מצליחה מאוד. (Error in structure of noun phrase)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: The installation is temporary, and so it is not safe to climb on it. Correct version: מתקן ארעי ולכן מסוכן לטפס עליו. Incorrect version: המתקן עראי ולכן מסוכן לטפס עליו. (Error of spelling)



Error Category	Examples of Errors
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i>The <u>government</u> will change its policy on the taxation of companies..</i></p> <p>Correct version: <i>הממשלה תשנה את מדיניותה לגבי מיסוי חברות.</i></p> <p>Incorrect version: <i>הממשלה, תשנה את מדיניותה לגבי מיסוי חברות.</i></p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>